

Terminología aplicada a la traducción y a la interpretación

Código: 101488
Créditos ECTS: 4

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3	0

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Contacto

Nombre: Ana de Aguilar Amat Castillo
Correo electrónico: Anna.Aguilar-Amat@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: Sí
Algún grupo íntegramente en español: Sí

Otras observaciones sobre los idiomas

Existe un grupo de prácticas en español previsto para los alumnos de Erasmus y para quien así lo prefiera

Equipo docente

Clara Núñez Marsal

Prerequisitos

El alumno debe dominar el uso de los recursos tecnológicos generales aplicados a la traducción y la interpretación. En concreto, debe ser capaz de: (1) demostrar que conoce los recursos tecnológicos generales para la gestión de archivos y de datos en traducción e interpretación; (2) saber aplicar estos conocimientos en la edición de textos en diversos formatos y realizar la corrección lingüística en diferentes niveles; y (3) saber aplicar estos conocimientos en la automatización básica de acciones y de objetos en traducción e interpretación.

- Esto implica que el alumno debe poseer conocimientos básicos relativos al uso de los ordenadores y el software para aprender el uso de programas específicos aplicados a la terminografía. De igual manera, el alumno debe conocer los recursos de documentación necesarios para la traducción y la interpretación. En concreto, debe ser capaz de: (1) demostrar que conoce los recursos de información y documentación más adecuados para la resolución de los problemas de traducción y de interpretación; y (2) aplicar estos conocimientos para utilizar con eficiencia los recursos de información y documentación más adecuados para la resolución de los problemas de traducción y de interpretación.

- Esto implica que el alumno debe poseer suficiente conocimiento del mundo para entender el sistema de clasificación del conocimiento, así como utilizar los conocimientos que ya tiene para la obtención de nuevos mediante la documentación. El alumno debe poseer conocimientos lingüísticos suficientes para ser capaz de identificar las unidades terminológicas en un texto en diferentes soportes (papel, audio, audiovisual). En concreto debe saber identificar unidades de significado más allá de los límites de la palabra. Asimismo, el alumno debe ser capaz de demostrar que conoce la morfología y sintaxis para comprender la composición, la derivación y la especificación.

- Complementariamente, el alumno debe conocer otros idiomas hasta el nivel de especificidad requerido por los lenguajes de especialidad.

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es proporcionar al estudiante el conocimiento de los recursos terminológicos, terminográficos y de tratamiento de corpus necesarios para la traducción y la interpretación. Al finalizar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos básicos en la terminografía y la terminología multilingüe.
- Aplicar estos conocimientos en el uso de recursos para la extracción y recuperación de información terminológica en varias lenguas.
- Aplicar estos conocimientos en el uso de herramientas de gestión de corpus para la obtención de coocurrencias y concordancias.

Competencias

- Trabajar en equipo.
- Utilizar los recursos terminológicos para poder interpretar.
- Utilizar los recursos terminológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de interpretación: Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de interpretación.
2. Identificar y aplicar las normas metodológicas y formales del trabajo terminológico para poder traducir: Comprender las unidades terminológicas en relación con un sistema conceptual y la clasificación del conocimiento.
3. Identificar y aplicar las normas metodológicas y formales del trabajo terminológico para poder traducir: Demostrar que posee conocimientos básicos en la terminografía y la terminología multilingüe como disciplinas aplicadas.
4. Identificar y aplicar las normas metodológicas y formales del trabajo terminológico para poder traducir: Reconocer los términos simples, las colocaciones terminológicas y la fraseología.
5. Identificar y aplicar las normas metodológicas y formales del trabajo terminológico para poder traducir: Resolver los problemas de Equivalencia y de contrastividad conceptual entre los sistemas.
6. Trabajar en equipo: Contribuir a la cohesión del grupo.
7. Trabajar en equipo: Tener en cuenta los puntos de vista de los demás y retroalimentar de forma constructiva.
8. Usar las herramientas genéricas (buscadores, herramientas de gestión documental) y específicas (gestores de terminología) del trabajo terminológico para poder traducir: Comparar unidades terminológicas de diferentes idiomas de trabajo.
9. Usar las herramientas genéricas (buscadores, herramientas de gestión documental) y específicas (gestores de terminología) del trabajo terminológico para poder traducir: Extraer, recuperar y almacenar información terminológica.
10. Usar las herramientas genéricas (buscadores, herramientas de gestión documental) y específicas (gestores de terminología) del trabajo terminológico para poder traducir: Realizar tareas con diferentes programas informáticos de apoyo a la labor terminológica y terminográfica.

Contenido

- La Terminología en relación con la Lingüística, la Lexicología, la Traducción y la Planificación terminológica.

- Los fundamentos de la Terminología: el término, el concepto, la denominación y la definición. Identificación de unidades terminológicas.
- Los lenguajes de especialidad y su terminología (lenguajes científico, técnico, jurídico y humanístico).
- Creación de recursos propios y compartidos, tales como bases de datos, glosarios o corpus según los criterios de búsqueda de información multilingüe, elaboración de sistemas conceptuales, vaciado, descripción de los términos, sus equivalencias y sus campos semánticos y redes de conceptos.
- Identificación de unidades de traducción léxicas (verbos apoyo, colocaciones, fraseología, términos simples y compuestos) en textos paralelos y en las lenguas de trabajo del estudiante mediante sistemas de gestión de corpus.

Metodología

La asignatura se imparte en dos sesiones semanales que se distribuyen en clases teóricas y clases prácticas a lo largo de las 14 semanas de duración del semestre: En total, el alumno tiene que recibir 18,6 horas de teoría y 14 horas de prácticas.

En las clases de teoría, el grupo de aprendizaje recibe clases magistrales y también participa impartándose las (Aprendizaje Basado en Problemas); en las clases de prácticas, el grupo de aprendizaje se divide en grupos de 3 alumnos para hacer trabajo práctico.

Las actividades formativas que se realizarán a lo largo del curso serán, entre otros, del tipo siguiente:

- Vaciado de unidades terminológicas de textos en papel, audio y audiovisual.
- Tareas de relación de soluciones propuestas con la teoría impartida en la asignatura.
- Puesta en común y crítica de las traducciones propuestas por anteriores traductores.
- Simulación de situaciones profesionales con el fin de realizar una conceptualización de la experiencia y una búsqueda de soluciones eficaces.
- Resolución de problemas.
- Presentación de trabajo en grupo con la descripción de un tema en concreto.
- Etc.

Esta asignatura se gestiona por medio del Campus Virtual Moodle, en el que el alumno encontrará todos los archivos con información complementaria a esta guía docente.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades dirigidas: Clases de contenidos teóricos: el papel del experto y del mediador en la traducción especializada	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 8, 9, 10
Actividades dirigidas: Clases de contenidos teóricos: neología	7	0,28	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Actividades dirigidas: Clases de contenidos teóricos: semántica léxica (colocaciones)	4	0,16	1, 3, 5, 10
Actividades dirigidas: Clases de contenidos teóricos: terminología científica (Medicina, Biología)	7	0,28	1, 2, 3, 4, 5, 8, 9
Actividades dirigidas: sistemas conceptuales y subsistemas en la clasificación jerárquica sistemática del conocimiento.	7	0,28	5, 8, 9, 10
Tipo: Supervisadas			
Actividades supervisadas: usar software para describir los términos (bases de datos)	3	0,12	6, 7
Actividades supervisadas: uso de programas para extraer los términos	4	0,16	1, 8, 10
Actividades supervisadas: uso de software para crear corpus comparable	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 8, 9, 10
Tipo: Autónomas			
Actividades autónomas: Construcción de la red conceptual de un concepto	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Actividades autónomas: El estudio documental y crítico de opciones y decisiones terminológicas.	8	0,32	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Actividades autónomas: El vaciado terminológico de distintas fuentes y soportes, monolingües y multilingües (papel, audio, audiovisual con subtítulos, etc.).	8	0,32	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Actividades autónomas: La construcción de un sistema conceptual formado por los términos del texto y la inserción en la clasificación jerárquica sistemática del conocimiento.	8	0,32	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Actividades autónomas: Resolución de casos, aprendizaje basado en problemas y exposiciones en clase.	11	0,44	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Actividades autónomas: Uso de software para la gestión de la terminología.	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Evaluación

La evaluación es continua. Los estudiantes deben demostrar su progreso realizando 6 actividades de evaluación (3 de teoría y 3 de práctica). El calendario de estas actividades, así como los detalles sobre cada una de ellos y el peso que tienen en la evaluación final se proporcionará al inicio de las clases.

Los resultados del aprendizaje de los alumnos son evaluados de acuerdo con las competencias detalladas en esta guía docente y a partir de diferentes actividades formativas. Así pues, el alumno deberá realizar trabajos individuales y en grupo, que serán evaluados tanto en clase (mediante exposiciones o puestas en común) o con entregas en fechas concretas que se especificarán en iniciarse el curso. Las actividades de evaluación serán del tipo que se especifican en la tabla siguiente.

La evaluación constará del cómputo entre las notas obtenidas de las siguientes actividades formativas:

- Trabajo en grupo, que se desarrolla a lo largo del curso, y se entrega a finales del semestre. Este trabajo en grupo se divide en las siguientes partes y se distribuyen las siguientes puntuaciones:

- Presentación del preproyecto del proyecto final, 10%
- Proyecto final, 30 %
- Participación en clase
- Entrega de reseñas de lecturas propuestas u otras (reseña de conferencias, exposiciones). Participación en fórums, 5%
- Elaboración de ABP y resolución de casos, 15%
- Prueba final individual
- Examen tipo test sobre los contenidos teóricos 30%

La asignatura quedará superada a partir del 50%, pero hay que sacar un 4 del examen para hacer media con las otras notas.

No presentado

Se tratará de un NO PRESENTADO cuando el alumno no se haya presentado el 75% de los trabajos / pruebas evaluables. Entre estas actividades evaluables incluye, especialmente, no haber entregado el trabajo en grupo o no haber realizado la prueba final del curso.

Recuperación

Sólo se podrá recuperar nota en los dos casos siguientes:

1. Cuando, presentando documentos justificativos, el alumno no se haya presentado en el 25-30% de las actividades evaluables.
2. Cuando la nota final previa al acta sea entre un 4 y un 4,9.

Hay que sacar un 4 del examen para que haga media con el resto de trabajos.

En el momento de entregar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación para cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar varias actividades en una sola.

En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el estudiante es un 5.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
ABP - Aprendizaje Basado en Problemas	15 %	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Comunicación oral	10 %	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Ejercicios de clase, lecturas	5 %	1	0,04	1, 8, 9, 10
Examen test	30 %	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Preproyecto	10 %	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Proyecto final (Árbol de campo de 15 términos y descripción multilingüe)	30 %	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Bibliografía

Enlaces web

-<http://www.fit-ift.org/download/preespagn.pdf>

MANUAL DE TERMINOLOGÍA. Silvia Pavel y Diane Nolet. Traducido por Beatriz de Vega con la colaboración de Genny González y Yolande Bernard. DIRECCIÓN DE TERMINOLOGÍA Y NORMALIZACIÓN. OFICINA DE TRADUCCIONES. Canadá.

-<http://www.free-ed.net/sweethaven/MedTech/MedTerm/default.asp>

Este es un curso completo y autónomo en la terminología médica moderna. Es apto para todos los estudiantes de las profesiones de la salud que tienen la necesidad de comunicarse con los médicos, dentistas y otros profesionales de la medicina. El material básico de este curso es tomado del manual del Ejército de EE.UU., terminología médica básica, MD0010, Edición 100.

- BACUS (BAse de Coneixement UniverSitari), http://www.fti.uab.es/departament/BACUS/index_es.htm

- Gesterm, <http://www.termcat.cat/ca/GesTerm/>

- Terminology Forum, University of Vaasa, <http://www.uva.fi/en/sites/terminology/>

- Herramientas para la terminologia, http://www.aeter.org/?page_id=216

Manuales clásicos

ANTIA, B.E. (2001): "Metadiscourse in terminology: thesis, antithesis, synthesis", Terminology Science & Research 12 (1-2), p. 65-84.

ANTIA, B.E. (2002): "Il termine: contesto definitorio e contesto d'uso", in MAGRIS, M., M. T. MUSACCHIO, L. REGA e F. SCARPA (eds.): Manuale di terminologia. Aspetti teorici, metodologici e applicativi, Milan, Hoepli, p. 99-114.

ARNTZ, R., H. PICHT und F. MAYER (2002): Einführung in die Terminologearbeit, Hildesheim, Olms.

AVERBUH, K. JA. (1994): „E. K. Drezen, Terminologist and Standardiser", Terminology Science & Research 5-2, p. 53- 73.

BEAUGRANDE, R. (1987): "Determinacy distributions in complex systems: science, linguistics, language, life", Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung 40, p. 145-188.

BEAUGRANDE, R. (1997): New Foundations for a Science of Text and Discourse: Cognition, Communication and the Freedom of Access to Knowledge and Society, Norwood, Ablex.

BUDIN, G. (1994): "Do we need an object theory?" in DRASKAU, J. K. and H. PICHT (eds.): Terminology Science & Terminology Planning/Theoretical Issues of Terminology Science, Vienna, TermNet, p. 203-208.

BUDIN, G. (2001): "A Critical Evaluation of the State-of-the-Art of Terminology Theory", Terminology Science & Research 12 (1-2), p. 7-23.

CHESTERMAN, A. and E. WAGNER (2002): Can Theory Help Translators? A Dialogue Between the Ivory Tower and the Wordface, Manchester, St. Jerome.

FELBER, H. und G. BUDIN (1989): Terminologie in Theorie und in Praxis, Tübingen, Günter Narr.

GERZYMISCH-ARBOGAST, H. (1996): Termini im Kontext. Verfahren zur Erschließung und Übersetzung von der textspezifischen Bedeutung von fachlichen Ausdrücken, Tübingen, Günter Narr.

HUNTER, K. M. (1991): Doctors' stories, Princeton, Princeton University Press.

HOLMES, J. (1972): "The name and nature of translation studies", Unpublished ms reprinted in TOURY, G. (ed.): (1987) Translation Across Cultures, New Delhi, Bahri Publications.

ISO 1087-1 (2000): Terminology work . Vocabulary . Part 1: Theory and application, Geneva, ISO.

ISO 12200 (1999): Computer applications in terminology - Machine-readable terminology interchange format(MARTIF) - Negotiated Interchange, Geneva, ISO.

ISO 12620 (1999): Computer applications in terminology- Data categories, Geneva,ISO.

ISO 16642 (2003): Computer applications in terminology'. Terminological markup framework, Geneva, ISO.

LAURÉN, C., J. MYKING und H. PICHT (1998): Terminologie unter der Lupe. Vom Grenzgebiet zum Wissenschaftszweig, mit Beiträgen von Anita Nuopponen und Nina Pilke, Vienna, TermNet.

LEMKE, J. L. (1990): Talking Science, Connecticut/London, Ablex.

PICHT, H. (1993): "State-of-the-art of Terminology Training in 1991", Terminology Science & Research 4, p. 2-33.

PICHT, H. (1997): „Wirtschaftslinguistik: ein historischer Überblick", in HOFFMANN, L., H. KALVERKÄMPER und H. E.WIEGAND (eds.): Fachsprachen. Languages for Special Purposes. Ein Internationales Handbuch zurFachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft, Berlin, New York, Walter de Gruyter, p. 336-341.

RAT FÜR DEUTSCHSPRACHIGE TERMINOLOGIE (2004): Berufsprofil. Terminologin. Terminologe, Bern.

RIGGS, F. (1987): "Social science vocabulary: the INTERCOCTA project", TermNet News 18, p. 7-15.

ROGERS, M. (1997): "Synonymy and equivalence in special-language texts. A case study in German and English texts on Genetic Engineering", in TROSBORG, A. (ed.): Text Typology and Translation, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, p. 217-45.

ROGERS, M. (2004): "Multidimensionality in Concept Systems: A Bilingual Textual Perspective", Terminology 10- 2, p. 215-40.

SCHMITZ, K.-D. (2001): "Criteria for evaluating terminology database management programs", in WRIGHT, S. E. and G. BUDIN (eds.): Handbook of terminology management II, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, p. 539- 551.

SCHMITZ, K.-D. (2005): "Terminology and Terminological Databases", in BROWN, K. (ed.): Encyclopedia of Language and Linguistics, 2nd Edition, Oxford, Elsevier Publishers.

WRIGHT, S. E. (2003): "From the semiotic triangle to the semantic web", Terminology Science & Research 14, p.111-135.

WRIGHT, S. E. and G. BUDIN (eds.) (1997): Handbook of terminology management I, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.

WRIGHT, S. E. and G. BUDIN (eds.) (2001): Handbook of terminology management II, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.

WÜSTER, E. (1959): „Das Worten der Welt,schaubildlich und terminologisch dargestellt", in PICHT, H. und K.-D. SCHMITZ (eds.): Terminologie und Wissensordnung, Cologne, TermNet (2001), p. 21-51.

WÜSTER, E. (1979): Einführung in die Allgemeine Terminologielehre und Terminologische Lexikographie, Vienna/New York, Springer.